

Sjala e moma

Dobrudža

1. Sjala e moma bosilek v gradina,
hem go e sjala, hem mu e pesen pjala,
sutrín go e s rosa polivala, po večerja s voda kladenčova.
2. Ne ponikna bosilek v gradina, naj ponikna dêrvo javorovo,
pod dêrvoto ludo-mlado leži, hem si leži, hem si ôči kâlne.
3. Opusteli, mojte černi ôči, ga njamate v selo ljubovnica,
ga njamate v selo dragovnica, dragovnica, vjarna sgovornica.
4. Edna beše i tja se e sgodila, mene kani kum da ja venčeja,
s koi kraka na svatba šte ida, s koi râce svešti šte i dêrža,
5. S koi usta kumice da reka,
// kato sâm ja na horo zadirjal, //
kato sâm i cveteto obiral?

1. Es pflanzte ein Mädchen Basilikum im Garten, als sie es pflanzte, sang sie ihm ein Lied,
am Morgen goss sie es mit Tau, am Abend mit Brunnenwasser,

2. Es wuchs kein Basilikum im Garten, sondern es wuchs ein Ahornbaum,
unter dem Baum lag ein verrückter Bursche, er lag und verfluchte seine Augen.

3. Zum Teufel mit euch, meine schwarzen Augen, weil ihr im Dorf keine Geliebte habt,
weil ihr im Dorf keine Liebste habt, Liebste, treue Freundin.

4. Eine hatte ich und sie ist verlobt, Sie lädt mich ein, ihr den Kranz aufzusetzen.
Mit welchen Beinen werde ich zur Hochzeit gehen, mit welchen Händen die Kerzen halten,

5. Mit welchem Mund 'kumice'* zu ihr sagen, nachdem ich sie beim Tanz geneckt habe,
nachdem ich ihre Blumen geraubt habe?

*kumica: die Frau, deren Trauzeuge man gewesen ist.